



“Hybridity” and scientific racism in Suzanne Sylvain’s (1936) *Le créole haïtien : Morphologie et syntaxe*



@MICHELDEGRAFF

[HTTP://MIT.EDU/DEGRAFF](http://mit.edu/degtraff)

COLLÈGE DE FRANCE
7 JEN 2024 @CDF1530



Kreyòl = fondasyon konesans ak libète...

JEAN-JACQUES DESSALINES (1758–1806) kòm sosyolengwis

Voyages d'un naturaliste, et ses observations faites sur les trois regnes de la nature, dans plusieurs ports de mer français, en Espagne, au continent de l'Amérique septentrionale, à Saint-Yago de Cuba, etc – Michel Etienne Descourtilz

Cependant Dessalines, commençant à se prononcer ouvertement contre l'armée expéditionnaire, évitoit, détestoit jusqu'à leur idiome; c'est pourquoi il reprit très-sévèrement le fils d'un propriétaire des Gonaïves, qui, créole de Saint-Domingue, s'avisa de lui parler bon

français : *Tiembé langue à vous*, lui dit-il en le toisant avec dédain, *pourquoi chercher tienn' les autr' ?*



Kreyòl : fondasyon konesans ak libète depi digdantan — *JEAN-JACQUES DESSALINES (1758–1806) TE DEJA KONN SA !*



116 HISTOIRE D'HAÏTI.—(1804)

Eh quoi ! victimes pendant quatorze ans de notre crédulité et de notre indulgence ; vaincus non par des armées françaises, mais par la pipeuse éloquence des proclamations de leurs agens



Kreyòl = fondasyon konesans ak libète
ÉTIENNE ÉLIE GÉRIN (1807) TE KONN SA TOU, WI !

L'indépendance politique que le pays avait conquise vis-à-vis de la France, ne contentait pas les vues de l'ancien ministre; il voulait de plus, comme on le voit, effacer de nos mœurs l'usage de la technologie française. Il poussait à cet égard si loin ses idées, qu'il ne craignit pas de descendre de la gravité de son caractère pour composer une grammaire créole qu'il entendait substituer à la grammaire française dans l'enseignement.



Lekòl tèt an ba ki derefize kwè [#ToutLangSeLang](#)



Rapò sou Jeton **Temwayaj 55**

Exprime-toi en français ou je te coupe la langue!!!

Fot WOBO

@boesky_art

-Boesky- 21

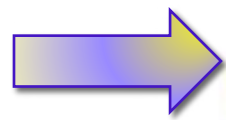
Mwen sonje direktris la te konn ba nou presyon ak yon sizo. Li te konn di l ap koupe lang nou. Mwen menm, se jeton yo te konn bay. Depi mwen gen plis ke 10 jeton, mwen pran baton.



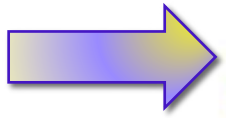
Lekòl tèt an ba — selon Carl Brouard (1902–1965) nan :

HISTOIRE DE « LA LITTÉRATURE HAÏTIENNE »

Raphaël Berrou, FIC
Pradel Pompilus, Docteur ès lettres



« La question du créole frise le ridicule. Je vous le demande quel rayonnement Haïti peut-elle tirer de son créole ? Mistral, lui-même, qui vaut bien Virgile, n'a pu rayonner que grâce à la traduction française de ses œuvres provençales... Le français n'est pas une langue d'emprunt, c'est notre propre langue. Le créole ne sera jamais qu'un patois, comme le bigorrois. Il n'y a rien à faire. »



Aux parents, il donne ce conseil, avec autorité :



« Parents, ne parlez jamais créole à vos enfants. Le français, c'est une habitude ! Corrigez impitoyablement les créolismes ! »



Click

Lekòl tèt an wo ? — selon Joseph C. Bernard (30 mas 1982 @ Ministè Edikasyon Nasyonal)

DECRET
ORGANISANT LE SYSTEME
EDUCATIF HAITIEN EN VUE D'OFFRIR
DES CHANCES EGALES A TOUS
ET DE REFLETER
LA CULTURE HAITIENNE



LIBERTE **EGALITE** **FRATERNITE**
REPUBLIQUE D'HAITI

Port-au-Prince, le 30 Mars 1982 — An 179ème. de l'Indépendance

CHAPITRE IV : UTILISATION DES LANGUES

DANS L'ENSEIGNEMENT FONDAMENTAL

Article 29 : Le Créole est langue d'enseignement et langue enseignée tout au long de l'Ecole Fondamentale.

Le Français est langue enseignée tout au long de l'Ecole Fondamentale, et langue d'enseignement à partir de la 6ème année.

Article 26 : La formation donnée dans l'Ecole Fondamentale comporte DIX ANNEES successives qui s'étendent pour chacune d'elles sur une année scolaire.

Lekòl tèt an ba ki (te ?) derefize kwè #ToutLangSeLang

An nou fè 2 kabès olye pou n rete nan lave men siye atè



@MichelDeGraff, William Scott Frager, Haynes Miller

Cadre d'Orientation Curriculaire (vèsyon 22 oktòb 2023, paj 29)

	Refòm Bernard (1982)	Cadre d'Orientation Curriculaire (2021)
1 ^{ye} ane lekòl	Kreyòl	Kreyòl
2 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl	Kreyòl
3 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl	Kreyòl ak franse
4 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl	Kreyòl ak franse
5 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl	Franse
6 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl ak franse	Franse
7 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl ak franse	Franse
8 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl ak franse	Franse
9 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl ak franse	Franse
10 ^{yèm} ane lekòl	Kreyòl ak franse	Franse
Aprè 10 ^{yèm} ane lekòl	RB pa espesifye sa, men, gen lide pou kreyòl rive sèvi kòm lang ansèyman nan tout matyè e nan tout nivo	Franse
	RB ajoute franse kòm lang ansèyman nan klas 6 ^{yèm} ane fondamantal, kreyòl toujou kontinye sèvi kòm lang	COC mande pou tranzisyon nan franse kòmanse nan 3 ^{yèm} ane fondamantal, epi COC retire kreyòl

	ANNÉE	LANGUES D'ENSEIGNEMENT	LANGUES ENSEIGNÉES
PRÉSCOLAIRE		Créole	
1 ^{ER} CYCLE DU FONDAMENTAL	1	Créole	Créole, français
	2		
	3		
	4		
2 ^E CYCLE DU FONDAMENTAL	5	Créole, *français	Créole, français, anglais, espagnol
	6		
3 ^E CYCLE DU FONDAMENTAL	7	Créole, français' *anglais, *espagnol	Créole, français, anglais, espagnol
	8		
	9		
SECONDAIRE	10	Créole, français, anglais, espagnol	Créole, français, anglais, espagnol (+ autre langue)
	11		
	12		
	13		



Lekòl tèt an ba ki (te ?) derefize kwè *#ToutMounSeMoun*



Et justement, derrière les traits physiques mentionnés, il y a les stéréotypes comme quoi nous sommes des bossales, de gros orteils. Et aussi que nous vivons de manière brutale, avons de grosses lèvres ainsi qu'un gros nez. En revanche, ce même livre raconte que «des maîtres français, nous n'avons pris que les bons côtés [...] une certaine politesse, un certain raffinement, cet amour du beau, du luxe ».



Konsekans lekòl tèt an ba sou idantite ti moun yo

Click 



@MITHaïti

« As a child in Haiti,
I was taught to
despise my language
and myself »
@NYTimes

Click 

<https://www.nytimes.com/2022/10/14/opinion/haiti-kreyol-creole-language>

Ann...
OPINION
GUEST ESSAY

As a Child in Haiti, I Was Taught to Despise My Language and Myself

vi

Oct. 14, 2022



vistik nan M.I.T.



An n evalye travay lengwistik Suzanne Comhaire-Sylvain pami jefò syantifik pou n analize e valorize idantite nou, mounite nou, lang nou

1. **Kontribisyon Suzanne Comhaire-Sylvain** nan lengwistik ak etid kreyòl an ba gwojemoni
2. **Istorik chenn mantal yo**—orijin jeyo politik ; lengwistik « tèt an ba », goumen ant « moun an wo » ak « moun an ba »
3. **Sèl dekolonyal** pou n dezonzbifye epi kraze chenn mantal yo
→ lang, lengwistik & lekòl kòm zam pou liberasyon

Kontribisyon prensipal Suzanne Comhaire-Sylvain nan lengwistik ak etid sou lang kreyòl

LE CRÉOLE HAÏTIEN

MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

Thèse honorée du diplôme de l'École Pratique des Hautes Études à la Sorbonne

Ochan pou

Le créole haïtien : Morphologie et syntaxe

Almost contemporaneously with Lane's article there appeared Suzanne Sylvain's *Le Créole haïtien, morphologie et syntaxe* (1936), surely the finest description of any Creole dialect up to that time. It uses a phonemic orthography,¹² and describes and diagrams some intonation patterns (for the first time in any work on Creole). It gives a very good detailed description of the grammar and delves rather deeply into the origins of Haitian Creole, from which point of view it is discussed below.

Morris Goodman
Columbia University, 1964

Ce n'était pas que tout lui fut facile. Il fallait imposer à la Sorbonne une acception nouvelle du folklore qui commençait par l'étude de la langue créole. Or la Sorbonne, hantée par le souvenir de Meillet, répétait après lui que les créoles ne valaient pas la peine d'être étudiés, qu'ils n'étaient que des exceptions aux règles. Selon Meillet, il ne s'agissait que d'un «français enfantin»

Jean Comhaire, 1982
« Hommage à ma femme »



Ochan pou

Le créole haïtien : Morphologie et syntaxe

Alors qu'en 1936 le créole était tenu pour simple dérivé, abâtardi, de la langue française, S. Comhaire-Sylvain travaillait, elle, à montrer l'importance de l'apport africain dans la constitution du créole haïtien. Les conséquences d'une telle recherche, menée avec rigueur, sont immenses : l'offensive actuelle de l'impérialisme français caché derrière la « francophonie », revient curieusement en Haïti avec le thème d'une langue créole « sœur siamoise de la langue française », pour légitimer l'exclusion et le rejet du créole, comme s'il n'était pas une donnée importante, sinon l'une des bases mêmes, de la culture populaire. Le travail scientifique de S. Comhaire-Sylvain s'inscrit en faux contre la propagande francophonique encore dominante en Haïti et qui, à terme, signifie l'assimilation du peuple haïtien à la culture française.

Laënnec HURBON.

ARCHIVES DE LA SOCIÉTÉ DES AFRICANISTES

https://www.persee.fr/doc/jafr_0037-9166_1975_num_45_1_2199

Le Nouvelliste

QUOTIDIEN FONDE EN 1896

PORT-AU-PRINCE, HAÏTI

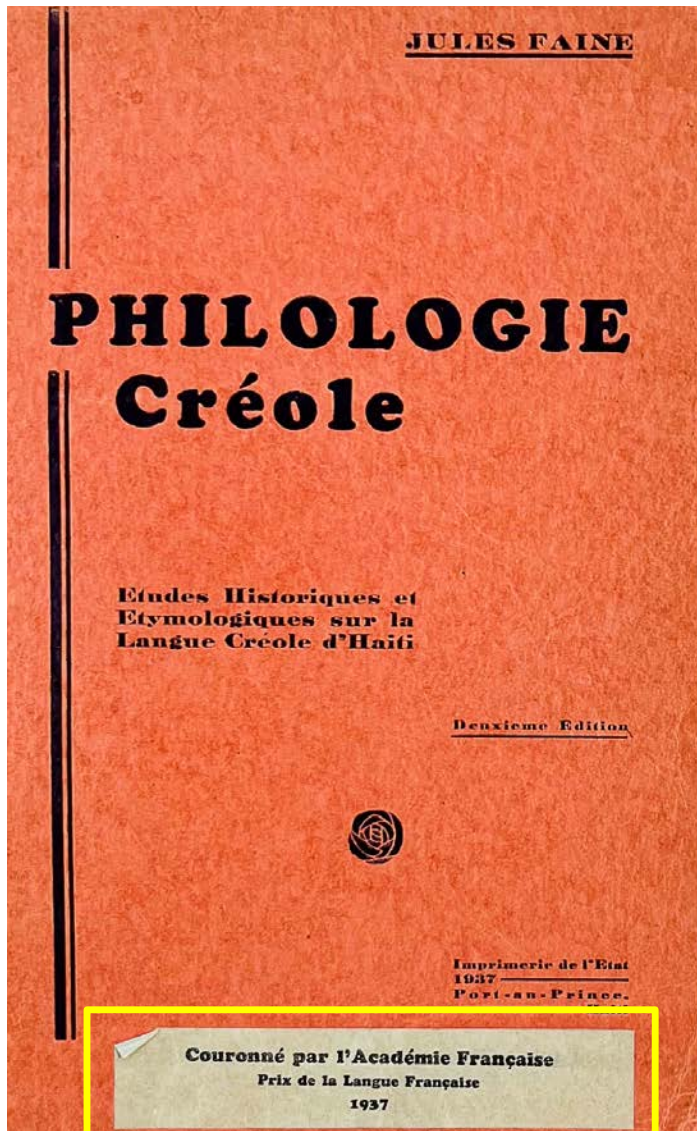
MARDI 26 OCTOBRE 1937

SUZANNE SYLVAIN OU LA PASSION DU SAVOIR

par Charles Fernand Pressoir

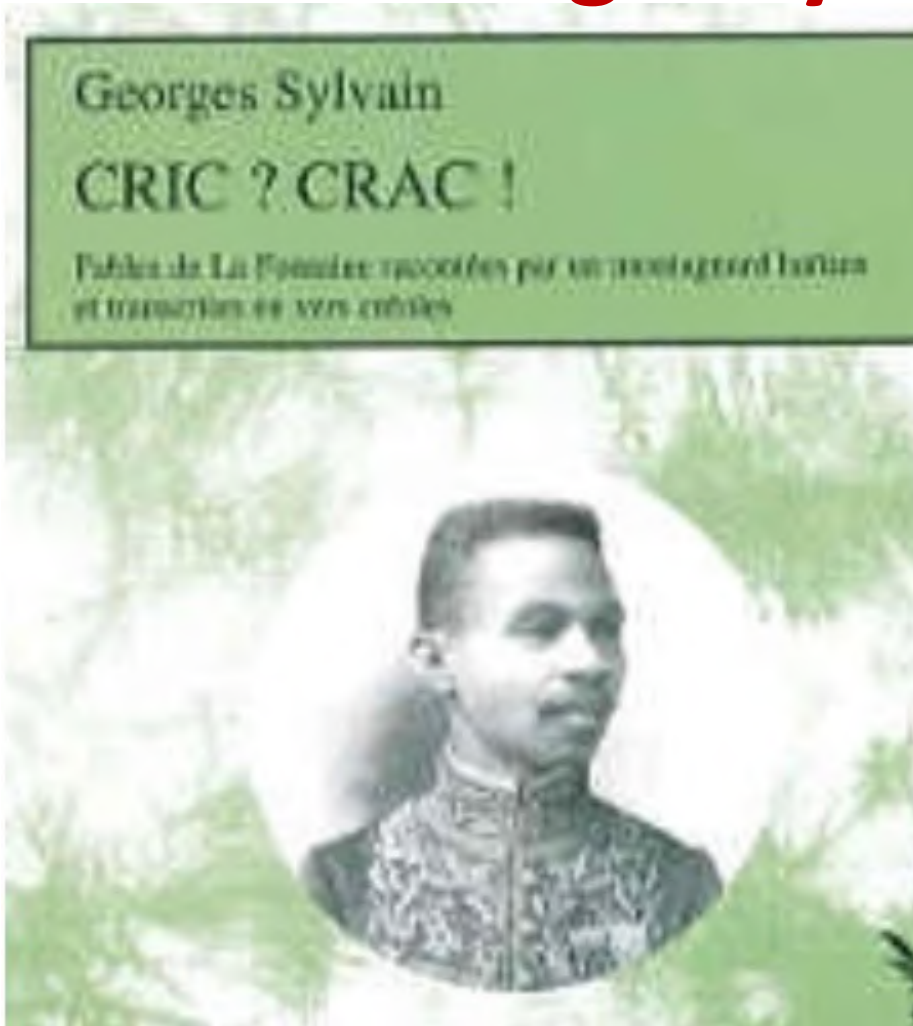
Je prise cette modestie. Suzanne Sylvain n'ose étaler ses titres. Pourtant, quel est le savant, l'artiste ou l'écrivain qui ne se passionne pour ce qu'il fait ? Peu à peu, l'haitienne la plus célèbre et la plus instruite du monde entier, prise au piège de mes questions à l'allure anodine, se laisse aller à parler.

Jules Faine (1936) vs. Suzanne Sylvain (1936)



At the same time, there was one point on which no progress was made on such occasion, and rather little later on, and this was language. Comhaire-Sylvain actually set up a storm of long duration by claiming that Creole, far from being "infantile French", or "petit-nègre", and in spite of a vocabulary of mostly French origin, had a grammar which made it a member of the African Ewe family. That they were speaking an African language was too much for "Elite" men to bear, even if using it only in a jocular way, or to address domestic servants and "habitants" (Haitian French for peasants, from the way colonists designated those living on "habitations", really their estates out of town). Comhaire Sylvain's cousin, Jules Faine, had been aware of this when meeting her in Paris, and was going to spend the rest of his life condemning her sacrilege, with considerable success among those ignoring, as he was, the most elementary rules of linguistics.

Kesyon George Sylvain (1866–1925, papa Suzanne) sou lang kreyòl Ayiti a (*Cric ? Crac !* —1901)



Le *créole* est-il une langue ? Est-il un patois ? Aux temps fabuleux où des Haïtiens pouvaient, en toute quiétude d'esprit, discuter de philologie, il n'était pas rare d'entendre nos jeunes gens soulever cette controverse. A la vérité, l'expression de « langue » dont ils aimaient à se servir allait un peu au delà de leurs intentions, car personne ne conteste que le *créole* ne soit un dérivé de la langue française, qui a pris naissance et est encore en usage dans certaines colonies, anciennes ou actuelles de la France (1). Mais peut-on reconnaître à cet idiome une originalité propre ; est-il pourvu par lui-même des qualités de force, de finesse ou d'élégance, qui lui permettraient de prétendre à l'honneur des créations littéraires ; en d'autres termes, dialecte ou patois, comment faut-il définir notre langage populaire ? Ainsi, à mon avis, se poserait mieux la question.

Kontribisyon Suzanne Comhaire-Sylvain nan rechèch syantifik sou lang kreyòl Ayiti a

La grande extension donnée par le créole aux formes périphrastiques se retrouve en général dans tous les parlers hybrides. Elle se rencontre aussi dans le langage enfantin. Cependant nulle part, elle n'est aussi nettement caractérisée que dans les langues africaines. Mademoiselle Homburger nous en donne la raison (Les langues du monde. Meillet et Cohen,



Kontribisyon syantifik Suzanne Comhaire-Sylvain

f) Pour ce qui a trait aux formes elles-mêmes :

« Ava, va, a » est l'indice du futur chez les Ewé et correspond à une racine bantoue *obia* = venir, dont dérive l'indice du futur d'une grande quantité de langues africaines.

« Té » est une des formes du verbe être en Afrique Occidentale. Il est employé sous la forme « ti » comme indice du passé chez les Yorubas.

« Yé » est une autre forme du verbe être courante dans cette partie de l'Afrique (Gã, Basa, Gwa, Alaguian, etc.) Chez les Ewé on le retrouve sous la forme « nyé ».

D'autres analogies ont pu conduire à l'adoption de telle ou telle forme française de préférence à telle autre. Par exemple « fèk » veut dire « avoir lieu » en wolof et « rèk » = seulement, notre passé récent en « fèk » renforcé en « fèkrèk » pourrait bien être né d'une fausse identification de la forme créole d'origine africaine à la forme française « ne faire que de » renforcée en « ne faire rien que de ».

Kontribisyon syantifik Suzanne Comhaire-Sylvain

Pour ce qui a trait aux formes des auxiliaires créoles :

a) On assimile généralement notre indice de futur « a, va, ava » au « va » de la troisième personne du singulier du verbe « aller » dans le futur périphrastique français ALLER + infinitif. Cependant la périphrase française possède un sens de futur prochain absent dans des formes en « va » créoles ; son équivalent exact est notre futur en « apr'al ».

b) On identifie aussi l'indice du passé « té » au participe français « été » par apocope de l'é initial. D'ailleurs « été » se dit « té » en picard.

c) L'origine de nos formes en « apé » remonte à la périphrase française ÊTRE APRÈS + infinitif. Les premiers exem-

Grammars are robustly transmitted even during the emergence of creole languages

Damián E. Blasi^{1,2*}, Susanne Maria Michaelis ^{2,3} and Martin Haspelmath ^{2,3}

“A large-scale study of languages shows that the grammar of creoles ... are composed from the grammars of other languages that preceded them rather than being innovated from scratch.”

Ki plas ANALIZ Suzanne Comhaire-Sylvain yo nan jefò pou n kraze chenn mantal kolonyal ?

Lors de la formation du créole il y avait en présence d'un côté le maître puissant et redouté se servant d'un petit nombre de mots français, toujours les mêmes, de l'autre des esclaves parlant une grande diversité de dialectes africains, il est donc naturel que presque tout le vocabulaire créole ait été tiré du français. Pour ce qui a trait à la syntaxe le cas était différent : il y avait d'une part le français simplifié qu'employait le colon et de l'autre une multitude de langues africaines possédant à peu de chose près la même structure grammaticale, structure également très simple. A propos de ces langues d'Afrique Occidentale M. Migeod

écrit : « The complete dissimilarity of vocabulary, but uniformity of syntax is often most striking and the reason may perhaps fairly safely be ascribed to the early crystallisation of the mental powers of the black race »⁽¹⁾ (La dissem-

(1) Hugh MIGEOD, *The languages of West Africa*, London, 1911, p. 192.

Ki plas ANALIZ Suzanne Comhaire-Sylvain yo nan jefò pou n kraze chenn mantal kolonyal ?

Nous sommes en présence d'un français coulé dans le moule de la syntaxe africaine ou, comme on classe généralement les langues d'après leur parenté syntaxique, d'une langue éwé à vocabulaire français.

« Relexification » : Vèsyon 1998 analiz SCS 1936

Click 

Creole genesis and the acquisition of grammar

The case of Haitian creole

Relexification is a mental process defined as follows by Muysken (1981a: 61): ‘Given the concept of lexical entry, relexification can be defined as the process of vocabulary substitution in which the only information adopted from the target language in the lexical entry is the phonological representation.’ In testing the role of relexification in creole genesis, we have adopted the strong position that all the lexical entries listed in the lexicon could, in principle, undergo relexification

CLAIRE LEFEBVRE



Men, ipotèz « vokabilè franse nan moul afriken » sa a (= « releksifikasyon ») pa kenbe. Gade done sa yo :

Click →

1. **SVO** nan Gbe

Ûn d́ú mǎ̀lìnkún

I eat rice

‘I eat rice’

2. **SOV** nan Gbe

a. *Ûn d̀ò mǎ̀lìnkún d́ú wè*
I be rice eat CFP

b. * *Ûn d̀ò d́ú mǎ̀lìnkún wè*
I be eat rice CFP

‘I am eating rice’

3. **SVO** nan Kreyòl

Mwen manje diri ‘I eat rice’

M ap manje diri “I am eating rice”

Ki sa ANALIZ Suzanne Comhaire-Sylvain yo montre nou sou konba kont chenn mantal kolonyal ?

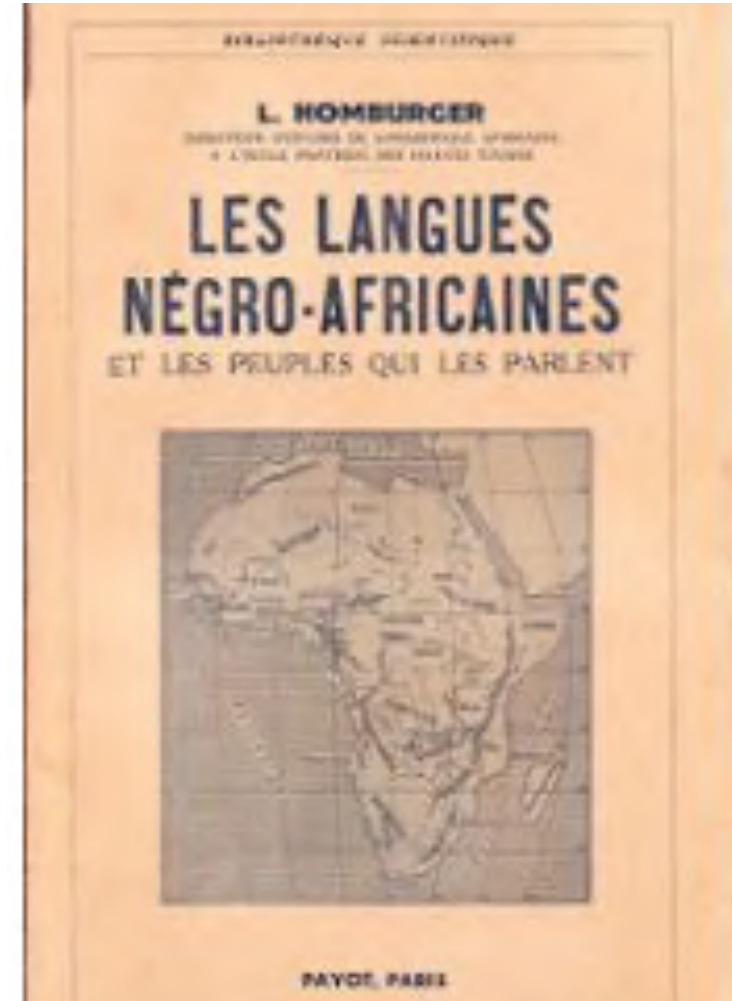
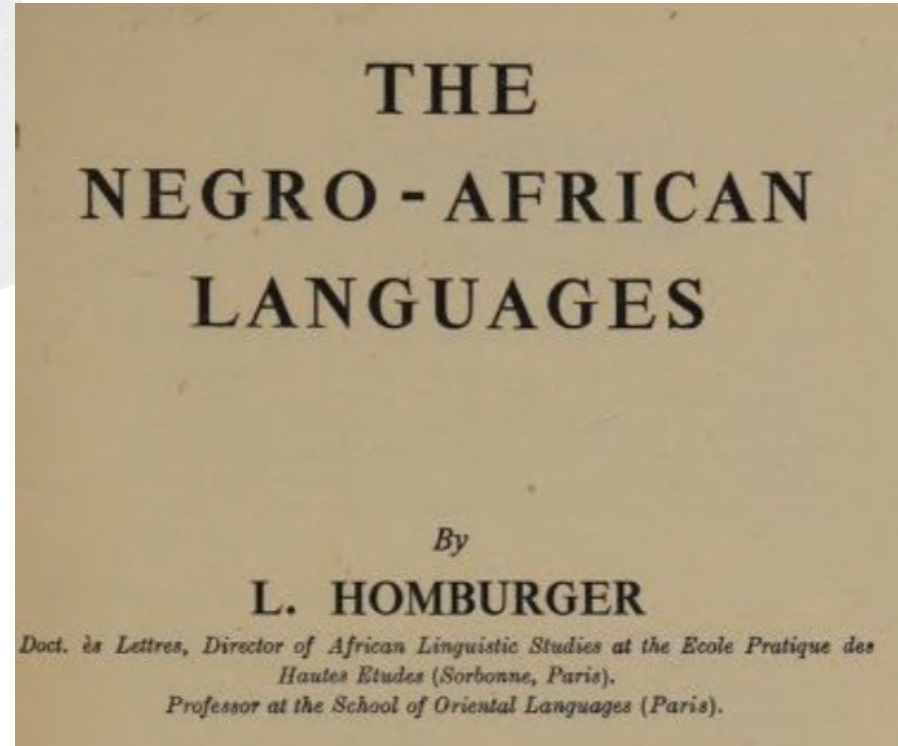
Goodman (1964:116) describes her study of Haitian morphosyntax as ‘surely the finest description of any creole dialect up to that time’. However, after her thorough and even-handed treatment of what she identified as the French and African features of the creole, she concluded quite surprisingly that ‘we are in the presence of French which has been cast in the mould of African syntax or, since languages are generally classified according to their syntactic ancestry, an Ewe language with French vocabulary’ (1936:178). Since this sentence is so often cited, it seems only fair to quote a personal communication about it from Robert A. Hall, Jr (1985): ‘Suzanne told me, when I discussed the matter with her in Haiti in ’49, that this was not her own opinion but that of her mentor . . . [who] had required her to put it in at the end.’

Pidgins and
Creoles

John Holm

Ki moun ki te menntò Suzanne Comhaire-Sylvain ? Lilias Homburger (1880–1969)

A MA CHÈRE MAÎTRESSE
MADEMOISELLE LILIAS HOMBURGER
EN TÉMOIGNAGE DE MON ADMIRATION
ET DE MA RECONNAISSANCE



Ki moun ki te menntò Suzanne Comhaire-Sylvain ? Melville Herskovits (1885–1963)



THE JOURNAL OF THE ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND

THE MYTH OF THE NEGRO PAST

MELVILLE J. HERSKOVITS

With a new introduction by Elinor W. Harg

Let us suppose, in short, it could be shown that the Negro is a man with a past and a reputable past; that in time the concept could be spread that the civilizations of Africa, like those of Europe, have contributed to American culture as we know it today; and that this idea might eventually be taken over into the canons of general thought. Would this not, as a practical measure, tend to undermine the assumptions that bolster racial prejudice?

Melville Herskovits (1885–1963)

Angle nwa ameriken = lang afriken + vokabilè angle ?

276

THE MYTH OF THE NEGRO PAST

on the other. Most of the work concerning speech survivals has dealt with the first of these, effort being directed to discover those sounds of African or European origin to be discerned in Negro dialect and the related speech of white Southerners. Grammatical structure has been given almost no attention at all, since the approach to this aspect of the problem has been dominated by the almost axiomatic principle that “pidgin” dialects reflect the lack of ability of inferior folk to take over the more complex speech habits of “higher” cultures. That this assumption is psychologically as well as linguistically untenable will be demonstrated later; for the present, it may merely be pointed out that what any individual does in learning a new language is to mobilize his new vocabulary resources in accordance with the speech patterns to which he has been conditioned, as is apparent when the phrasing of English by Frenchmen or Germans is considered.



Benito Sylvain (1868–1915) : Panafricanisme colonial

Du sort des indigènes dans les colonies d'exploitation (1901)

— 9 —

INTRODUCTION

IMPORTANCE ET UTILITÉ DE LA COLONISATION POUR LES NATIONS EUROPÉENNES

La colonisation, dans son acception la plus large, est l'œuvre d'expansion naturelle d'un peuple qui, parvenu à un certain développement politique, économique et moral, fonde, à proximité ou loin de son territoire national, une société nouvelle destinée à graviter dans l'orbite de sa civilisation propre (1).

Quelle que soit la modalité politique et administrative qui en est l'aboutissement, l'expansion coloniale constitue, à notre avis, un phénomène sociologique aussi naturel que la simple émigration, phénomène d'ordre individuel.

L'utilité des colonies n'est donc plus, aujourd'hui, matière à controverse. Dans l'état actuel du monde, on peut affirmer, dit Stuart Mill, et nous l'en croyons sans peine, que la fondation de colonies est la meilleure affaire dans laquelle on puisse engager les capitaux d'un riche pays (1).

Or, de tous les États de l'Europe, la France est encore celui qui a le plus besoin de colonies.

Dans toute entreprise coloniale sur un territoire déjà habité, le peuple colonisateur, il semble puéril de le rappeler, doit tenir compte de deux éléments bien distincts : 1° la terre, élément passif qu'on peut transformer à volonté (1) et dont la vertu productive n'a de limites que la science et l'énergie du cultivateur ; 2° les *indigènes*, élément actif et souvent très légitimement hostile, dont il faut se concilier le concours toujours utile et parfois indispensable.

Benito Sylvain (1868–1915) : Panafrikanis kolonyal

COLONISATION, CIVILISATION ET ASSIMILATION.

Pour bien coloniser, il faut civiliser. C'est là une vérité d'ordre économique aussi bien que moral et sur laquelle se sont mis d'accord tous ceux qui ont étudié à fond l'art de la colonisation. Mais l'incertitude règne encore, malheureusement, non seulement sur la méthode à employer pour transformer progressivement les mœurs arriérées ou barbares des indigènes, mais encore sur le degré auquel il convient de pousser cette transformation.

Jean Price-Mars (1868–1915) : Negritid kolonyal

soti nan *La vocation de l'élite* (1919) ...



Non, ce qui caractérise notre évolution, c'est le développement harmonieux de nos facultés psychiques, ce sont les rapides conquêtes que nous avons faites dans le domaine de l'Idée.

On se rappelle l'état misérable dans lequel les nègres en grande partie furent amenés en ce pays. Parmi les plus déniaisés, parmi ceux qu'on considérait comme aptes à devenir domestiques plus tard, d'aucuns pouvaient compter de 1 jusqu'à 10 sans avoir la migraine. D'autres, prompts à l'imitation changeaient leur **idiome africain rude et barbare** contre le doux parler créole. Quand à la grande masse, on ne pouvait lui demander rien de plus que la besogne automatique à laquelle elle était assujettie.

Pourtant un sourd travail d'assimilation s'accomplissait chez ces pauvres esclaves : la société des maîtres, toute d'élégance aisée, de luxe hautain, constituait à leurs yeux un idéal de vie éminemment propre à fasciner leur imagination, à impressionner leur âme primitive, une vie supérieure en tous cas aux habitudes du clan ou de la tribu d'Afrique.

Jean Price-Mars (1868–1915) : Negritid kolonyal

Click ➡

... pase nan *Ainsi parla l'oncle* (1928) ...

Par un paradoxe déconcertant, ce peuple qui a eu, sinon la plus belle, du moins la plus attachante, la plus émouvante histoire du monde — celle de la transplantation d'une race humaine sur un sol étranger dans les pires conditions biologiques — ce peuple éprouve une gêne à peine dissimulée, voire quelque honte, à entendre parler de son passé lointain.....

...Mais, par une logique implacable, au fur et à mesure que nous nous efforçons de nous croire des français "colorés", nous désapprenions à être des Haitiens tout court, c'est à dire des hommes nés en des conditions historiques déterminées, ayant ramassé dans leurs âmes, comme tous les autres groupements humains, un complexe psychologique qui donne à la communauté haitienne sa physionomie spécifique....

En tout cas, on conviendra, sans peine, que tel qu'il est, notre créole est une création collective émanée de la nécessité qu'éprouvèrent jadis maîtres et esclaves pour se communiquer leur pensée; il porte par conséquent l'empreinte des vices et des qualités du milieu humain et des circonstances qui l'ont engendré; il est un compromis entre les langues déjà parvenues à maturité des conquérants français, anglais et espagnols et des idiomes multiples, rudes et inharmoniques de multitudes d'individus appartenant à des tribus ramassées de toutes parts sur le continent africain et importées dans la fournaise de St. Domingue. Mais il n'est cependant ni le "petit nègre" dont abuse trop souvent l'imagination complaisante et servile des globe-trotters, ni la langue codifiée que voulait en faire dès à présent l'impudence des doctrinaires en chambre. Pour le moment, il est le seul instrument dont nos masses et nous, nous nous servons pour l'expression de notre mutuelle pensée; instrument primitif à bien des égards, mais d'une sonorité et d'une délicatesse de touche inappréciables. Tel quel, idiome, dialecte, patois, son rôle social est donc un fait dont nous n'avons pas le pouvoir de nous dégager. C'est grâce au créole que nos traditions orales existent, se perpétuent et se transforment, et c'est par son intermédiaire que nous pouvons espérer combler un jour le fossé qui fait de nous et du peuple deux entités apparemment distinctes et souvent antagonistes. Voyez-vous l'importance qu'il revêt dans l'étude des problèmes à laquelle nous nous consacrons maintenant?

So Spoke the Uncle
Jean Price-Mars



Jean Price-Mars (1868–1915) : Negritid kolonyal

... rive nan « Position d'Haïti et la culture française en Amérique » (1956)

Click 

Nous sommes, en effet, le seul Etat indépendant parmi les 21 Républiques de cet hémisphère dont la langue officielle, les institutions politiques, sociales et culturelles se réclament directement de la France. Nous sommes, par conséquent, de ce côté-ci de l'Atlantique, les héritiers des traditions et de la civilisation d'un grand pays et d'un grand peuple qui figurent dans le calendrier mondial comme l'une des cinq ou six grandes puissances parmi les plus grandes de la terre habitable moins par l'étendue de son territoire et par le nombre de ses habitants que par la splendeur de ses institutions, la gloire d'un long passé historique et le dynamisme d'une culture rayonnante et multi-séculaire. Nous nous croyons redevables envers la France, envers vous et envers le monde de notre gestion de ce patrimoine spirituel. C'est à quoi je me permets de vous convier en un bref exposé de notre position.

Ce fut, c'est encore, un singulier destin que celui du peuple haïtien d'avoir été chargé par l'Histoire d'une si lourde responsabilité.

Orijin chenn mantal yo : chenn metal kolonyal

Click 



Atis : Pierre Chevelin
nan ekspozisyon « Kafe anmè ; kafe solèy »
(Delegasyon Pèmanan Ayiti @UNESCO)

Click 

Orijin lide « tèt an ba » sou lang kreyòl yo :

1. Atitid negatif ak teyori « eksepte » konsènan lang kreyòl yo se konsekans banal « *misyon sivilizatris* » *Ewopeyen yo*
2. Teyori sa yo soti nan repons sou yon kesyon ki fondamantal:
Èske « kretyen » ewopeyen ki « eklere » ta ka pran MOUN pou fè yo tounen ESKLAV (= byen lòt moun)?
3. Ewopeyen yo te oblije sèvi ak lasyans kòm zouti pou yo eseye *demounifye* Afriken yo — pou yo ka *jistifye esklavaj sou baz (swa dizan) « syantifik »*.



Lang se zam pou dominasyon

1. An 1492, Antonio de Nebrija te deklare ***premye liv gramè panyòl li a te ka ede Rèn Espay (Isabella) konkeri Lamerik.***
2. An 1835, pawòl Thomas MacCaulay, kolon angle nan peyi Enn :
« ***Tout literati nan lang sanskrit la enferyè devan nenpòt ki ti liv wòwòt ki sèvi nan jaden d anfan ann Angletè.*** Nou menm blan britanik, n oblije sèvi ak angle pou n edike yon pèp endyen ki pa ka aprann nan lang matènèl yo. »
3. An 1974, Prezidan Lafrans : « ***Pouvwa ekonomik ak kilti yon peyi se 2 fòs ki makonnen ansanm.*** ... Se poutèt sa nou dwe toujou ap gaye lang ak kliti franse tou patou sou latè, san rete. »

Click 

Atitid mi wo mi ba sou lang kreyòl yo

1. Gramè lang kreyòl yo se « pou ***moun ki pa gen lespri*** » (Saint-Quentin 1872)
2. « Lang kreyòl se adaptasyon lang ewopeyen pou ***ras ki enferyè*** » (Dictionnaire, Sciences Anthropologiques, 1889)
3. « Lang kreyòl yo se ***fosil lengwistik*** » (Bickerton 1982)
4. « Lang kreyòl yo pral ***mouri anba gran lang entènasyonal*** yo nan ‘dekreyolizasyon’... » (Valdman 1987)



Atitid mi wo mi ba sou lang kreyòl yo

HAITI ET LA LANGUE FRANÇAISE

93

penseurs de France semblent posséder seuls le noble secret. Aussi bien, l'Haïtien, qui a besoin d'évoluer mentalement, ne saurait concevoir un meilleur instrument linguistique, quitte à y adjoindre la connaissance des idiomes indispensable à son commerce ou à son ambiance, l'anglais et l'espagnol (1).



Anténor Firmin

De l'égalité des
races humaines

essai



Click ➔

Atitid mi wo mi ba sou lang kreyòl yo

1. « Pa gen yon pi bon zouti pase [lang Franse] pou ede yon Ayisyen ki vle **devlope mantalman**. » (Anténor Firmin, **1885**)
2. « [Kreyòl] se yon lang ki fèmen sou li menm: **chapant li etwat e limite. ... Òtograf li pa fikse, sentaks li pa fikse.** » (Hénock Trouillot, **1980**)
3. « Kreyòl pa sèlman limite nou. **Kreyòl rann nou enfim.** » (Leslie Manigat, **2010**—sitasyon nan atik Lemète Zéphyr)



Click 

Atitid mi wo mi ba sou lang kreyòl yo

1. « Nou pa te ka ekri an kreyòl. Mwen pa menm konnen si ekri an kreyòl se yon bagay nou ka menm konsevwa. ***Se lang kreyòl la ki fè Matinik gen yon nivo kiltirèl ki ba kon sa. Se yon lang ki pa fouti esprime lide abstrè*** » (Aimé Césaire, 1978)
2. « ***Kreyòl se yon lang kote ou pa ka esprime lide ki abstrè.*** » (Raphaël Confiant, 2000)



Atitid mi wo mi ba kont kreyòl ata nan UNESCO

Click 



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



INSTITUT
DE STATISTIQUE
DE L'UNESCO

Le Secteur de la
Communication et de
l'Information



OBJECTIFS
DE DÉVELOPPEMENT
DURABLE

unesco
Institute for Statistics

Enquête de l'UNESCO sur les langues du monde

2. Affiliation génétique de la langue

Veillez définir l'affiliation génétique de la langue

- Isolat linguistique
- Langue
- Langue Mixte Bilingue
- Langue Créole
- Pidgin

S'il ne s'agit pas d'un isolat linguistique, veuillez indiquer l'affiliation de la langue :

Could there ever be
a « genetic » category
« Creole languages »
DISTINCT from that of
« Language »?!? 🤔



Click

Mufwene 2005:

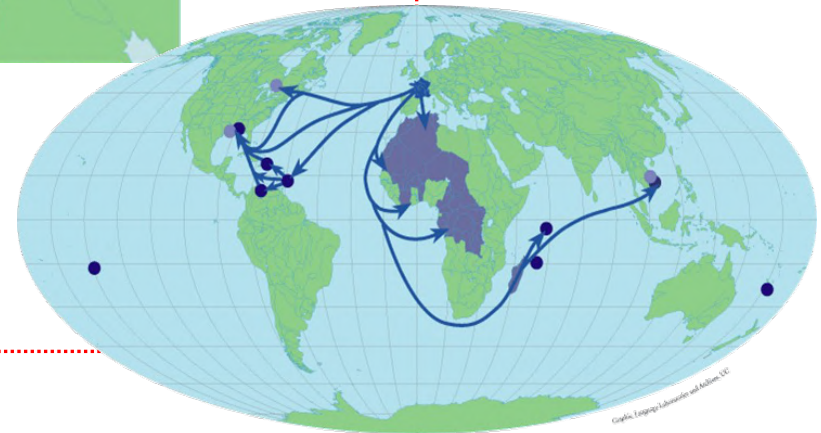
Se TOUT lang ki gen « melanj » ki soti nan kontak (Mufwene, Aboh, DeGraff, Aboh & DeGraff, eks.)

Creoles, écologie sociale, évolution linguistique. Paris : L'Harmattan

Some 2000 years ago...



- Haitian Creole
- Martinican Creole
- Guyanais Creole
- Mauritian Creole
- Seychelles Creole



• EN DIRECT
Jeudi 28 mars
> 18 h

Salikoko S. Mufwene

LEÇON INAUGURALE

Mouvements de populations,
contacts des langues,
évolution linguistique


COLLÈGE
DE FRANCE

youtube.com

**Leçon inaugurale de Salikoko S. Mufwene au
Collège de France - 28/03/2024**

E poutan pa gen okenn baz syantifik pou koze anti kreyòl sa yo. Lang angle a pi « kreyòl » pase kreyòl !

1. Vokabilè ak chapant lang angle pi « melanje » pase kreyòl ayisyen ki « pi kreyòl pase tout lòt lan kreyòl yo » ! ***Pa egzanp, plis pase 65% mo angle pran rasin nan lang ki PA soti nan gwoup lang jèmanik yo.***
2. *kitchen (coquina), pan (panna), cup (cuppa), dish (discas), parsley (petrosilium) ...*
3. *priest (presbyter), bishop (episcopus), nun (nonna), angel (angelus) ...*
4. *ex- (ex nan expatriare), pre- (præ nan præcursor), pro- (pro nan procla- mare), dis- (dis nan disjunctio), re-, (re nan recreare), inter- (inter nan intermuralis) ...*



An n konpare lang angle ak lang kreyòl sou plan « vokabilè ki melanje »

Pifò mo kreyòl ayisyen, ata afiks yo, soti nan franse. Egzanp:

1. **-te** (< Fr *-té*) nan *bèlte*
2. **de-** (< Fr *de-*) nan *derespekte*
3. **en-** (< Fr *in-*) nan *enkoutab*
4. **-ab** (< Fr *-able*) nan *enkoutab*
5. **-ay/-aj** (< Fr *-age*) nan *plasay/plasaj*
6. **-è** (< Fr *-eur*) nan *djòlè*
7. **-e (n)** (< Fr *-er*), nan *gade, admire, mennen, mache, grennen*
8. **-en /-èn** (< Fr. *-en /-enne*) nan *Dominiken*
ak *Dominikèn*



An n rapousuiv konparezon an:

9. -*èt* (< Fr -ette), as in *Boukinèt*
10. -*man* (< Fr -ment) nan *kozman*
11. -*man* (< Fr -ment) nan *kòrèkteman*
12. -*syon* (< Fr -tion) nan *admirasyon*
13. -*adò* (< Panyòl -dor) nan *babyadò*
14. ...
15. ... [Ki lòt egzannp ?]

Ki di donk:

1. Angle, ki se yon lang ki swadizan « jenetik » lang, gen 65% nan vokabilè ki soti nan lang ki pa nan fanmi lang jèmanik yo.
2. Etimoloji pifò vokabilè lang kreyòl Ayiti a (*ata afiks yo!*) se nan franse yo soti. E poutan yo di kreyòl la pa « jenetik » (egal: yo di li « san manman » — mèsè Frantz Gourdet pou tradiksyon sa a!)
3. Lang anglè pli melanje (pli « makawoni » !) pase lang kreyòl la.
4. Angle genlè pi « kreyòl » pase kreyòl ki genlè se lang ki pi « kreyòl » pase tout lang.

SA SE YON GWO KONTRADIKSYON WI!

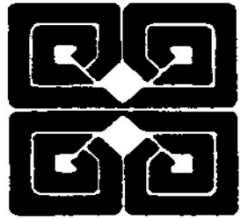


Ki konsekans konparezon sa yo konsènan ipotèz sou fòmasyon lang kreyòl yo?

1. « Sou plan *lengwistik*, konsèp « kreyòl » la se yon konsèp ki pa kenbe lè w gade koze a pre. *Lang 'kreyòl' yo se lang menm jan ak tout lang.* » (Muysken 1988)
1. « Pifò lide sou lang kreyòl yo se rezilta *prejije rasis ki te nannan sistèm esklavajis la* » (Meijer & Muysken 1977)



<http://mit.edu/degraff>



Anthropological Linguistics

VOLUME 44, NUMBER 4

WINTER 2002

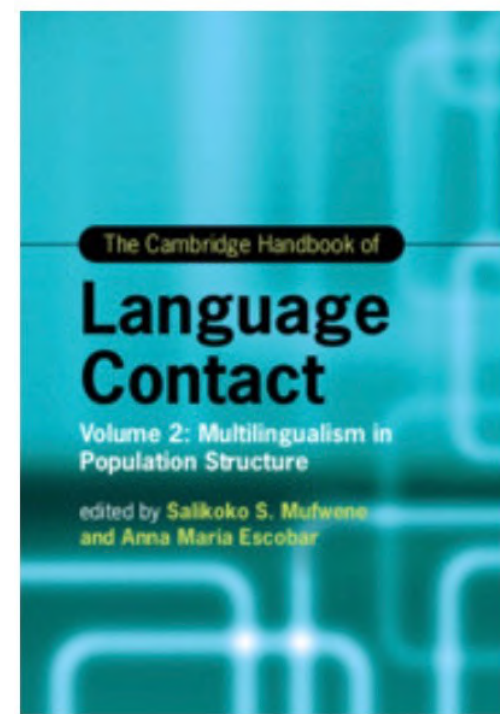
Relexification: A Reevaluation



10

Perspectives on
Creole Formation

Enoch O. Aboh & Michel DeGraff



The Cambridge
Handbook of
Language Contact



Pledwaye George Sylvain (1866–1925) sou lang kreyòl Ayiti a (*Cric ? Crac !* 1901)

J'inclinerais volontiers à penser que le jour où, par l'acquis d'un certain nombre d'œuvres fortes, le créole aura droit de cité dans nos écoles primaires, rurales et urbaines, le problème de l'instruction populaire à Haïti sera bien près d'être résolu.



Kontribisyon Suzanne Comhaire-Sylvain nan kreye resous sou bèlte lang kreyòl Ayiti a

<https://ile-en-ile.org/jean-comhaire-hommage-a-ma-femme/>

trouvé le salut de sa propre vie avant d'y chercher les sources de sa culture. «J'ai commencé très tôt», a-t-elle écrit, «à m'intéresser aux contes et ce n'est que justice car je leur dois la vie: après une grave maladie faite à l'âge de seize mois, j'avais complètement perdu l'appétit et n'était le dévouement d'une petite bonne, Amise, qui avait eu l'idée de me raconter des histoires pour détourner mon attention tandis que la gouvernante introduisait dans ma bouche des cuillerées de bouillie, j'aurais probablement succombé aux suites de cette inappétence.»

Chodyè ki kwit mājé pa kapab al sou tab.
Le pot qui sert à cuire la nourriture ne peut pas aller à table.

« Chodyè ki kuit manje pa ka al sou tab »



Ochan Ayibobo pou Pwòf Suzanne Comhaire-Sylvain



Click 



Oxford Handbooks Online

A Null Theory of Creole Formation Based on Universal Grammar

Enoch Aboh and Michel deGraff

The Oxford Handbook of Universal Grammar

Edited by Ian Roberts

Print Publication Date: Dec 2016 Subject: Linguistics, Language Contact, Language Acquisition

Online Publication Date: Feb 2017 DOI: 10.1093/oxfordhb/9780199573776.013.18

17.3.2.1 Reanalysis in the Clausal Domain

Since Sylvain (1936) there has been an impressive list of studies documenting both similarities and dissimilarities between French and HC, with some of the dissimilarities apparently related to substrate influence. There is not enough space here to comprehensively review all the morphosyntactic similarities between French and HC, but the following examples from DeGraff (2007:109) should suffice to make our point.

Lang manman se manman konesans (René Descartes, *Discours de la méthode* 1637)



Et si j'écris en Français, qui est la langue de mon pays, plutôt qu'en Latin, qui est celle de mes Précepteurs, c'est à cause que j'espère que ceux qui ne se servent que de leur raison naturelle toute pure jugeront mieux de mes opinions, que ceux qui ne croient qu'aux livres anciens : et pour ceux qui joignent le bon sens avec l'étude, lesquels seuls je souhaite pour mes juges, ils ne seront point, je m'assure, si partiaux pour le Latin, qu'ils refusent d'entendre mes raisons pour ce que je les explique en langue vulgaire.

An nou fè 2 kabès olye pou n rete nan lave men siye atè



Par Pwofesè Michel DeGraff/Doktoran William Scott Frager/Pwofesè Haynes Miller

29 août 2022 | Lecture : 19 min

Yon konparezon ant politik sou lang ansèyman nan Refòm Joseph C. Bernard (1982) ak nan « Cadre d'Orientation Curriculaire » (MENFP, 2021)

Refòm Bernard (1982)

Refòm lan te vle mennen chak elèv nan yon « **BILENGWIS FONKSYONÈL** ». « **Bilengwis fonksyonèl** » vle di : yon moun ka « fonksyone » (egal : yon moun ka debwouye l jan l kapab) nan yon dezyèm lang nan kèk kontèks espesifik ki souvan gen rapò ak aktivite akademik. Pa egzanp, yon etidyan nan inivèsite ka toujou konprann yon manyèl nan yon dezyèm lang, men, li ka santi li pi alèz nan lang matènèl li lè moman an rive pou l poze pwofesè li yo kesyon oubyen pou l fè deba ak kamarad li yo. **Bilengwis fonksyonèl** sa a pa mande pou yon moun metrize dezyèm lang lan nan menm nivo konpetans ak lang matènèl la — depi aprenan an ka degaje l ak dezyèm lang lan nan kèk domèn kote li bezwen lang sa a.

Click 

COC (2021)

Click 

Objektif COC 2021 an se mennen tout elèv nan « BILENGWIS **EKILIBRE** » an franse ak kreyòl. « Bilengwis **ekilibre** » vle di yon moun ka « pale, konprann, li epi ekri tou 2 lang yo alèz NAN MENM NIVO KONPETANS ». [viii] Non sèlman objektif sa a enposib, men, dapre sa n rive konprann nan analiz pa nou, se pa vreman bilengwis **ekilibre** COC 2021 an ap chache. Dokiman an mande pou elèv yo kòmanse sèvi ak lang franse kòm lang ansèyman depi nan 3yèm ane fondamantal. Epi, kòmanse nan 5yèm ane fondamantal, se franse ki dwe vin sèvi kòm sèl grenn lang ansèyman. Ki donk, depi nan 5yèm ane, elèv yo ta dwe ap aprann lang nasyonal la kòm matyè, sèlman 2-3 fwa pa semèn nan kou sou kreyòl. Nou ka mande tèt nou èske, vreman vre, sa se yon apwòch ki « **ekilibre** » ? Si yon elèv soti nan majorite popilasyon an (yon majorite kote ti moun yo pale kreyòl kòm sèl lang ki rele yo chè mèt chè mètrès) epi, depi elèv sa a rive nan 5yèm ane, li pa ka etidye okenn matyè nan lang matènèl li, ki jan li pral santi li « alèz nan menm nivo konpetans » nan tou lè 2 lang yo ?

Enben, dapre analiz sa a, nou ka panse youn nan objektif an ba chal COC 2021 an se POU TOUT AYISYEN PALE, KONPRANN, LI EPI EKRI AN FRANSE (ANSYEN LANG KOLONIAL LA) PI PLIS POSIB PANDAN Y AP DEVALORIZE LANG KREYÒL LA. SE KÒM SI OTÈ SA YO KI EKRI COC 2021 AN PANSE LANG NASYONAL NOU AN SE YON LANG KI PA TA KA GEN KAPASITE POU L SÈVI KÒM ZOUTI POU FABRIKE EPI PATAJE KONESANS NAN NIVO KI DEPASE SENKYÈM ANE FONDAMANTAL.

De (2) gwo pa ann avan : Cadre d'Orientation Curriculaire (vèsyon 22 oktòb 2023, paj 29)



	ANNÉE	LANGUES D'ENSEIGNEMENT	LANGUES ENSEIGNÉES
PRÉSCOLAIRE		Créole	
1 ^{ER} CYCLE DU FONDAMENTAL	1	Créole	Créole, français
	2		
	3		
	4	Créole,	
2 ^E CYCLE DU FONDAMENTAL	5	Créole, *français	Créole, français, anglais, espagnol
	6		
3 ^E CYCLE DU FONDAMENTAL	7	Créole, français' *anglais, *espagnol	Créole, français, anglais, espagnol
	8		
	9		
SECONDAIRE	10	Créole, français, anglais, espagnol	Créole, français, anglais, espagnol (+ autre langue)
	11		
	12		
	13		

Click 

Cadre d'Orientation Curriculaire (vèsyon 22 oktòb 2023, paj 12)

Le choix du multilinguisme fonctionnel et ouvert

L'école haïtienne doit permettre à chaque élève de maîtriser les deux langues officielles ainsi qu'au moins l'une des deux langues régionales. Il doit pouvoir utiliser ces langues en s'adaptant à toutes les situations de communication de sa vie. C'est aussi à travers ces langues qu'il construira une culture riche du patrimoine de son pays, tout en restant ouvert sur le monde. Le créole et le français s'enseignent désormais, tout au long de la scolarité, jusqu'à la fin du secondaire. L'anglais et l'espagnol sont enseignés à partir de la 5^e année du fondamental, ce qui n'exclut pas leur apprentissage précoce.

L'enfant est accueilli à l'école dans la langue commune à tous les Haïtiens, le créole. C'est dans cette langue qu'il découvre le monde et accomplit ses premiers apprentissages. Puis, en s'appuyant sur les compétences développées en créole, il s'approprie le français, langue officielle, comme langue seconde. L'anglais et/ou l'espagnol sont enseignés à partir de la 5^e année du fondamental. **L'ambition de l'école haïtienne est d'amener, chacun à parler, comprendre, lire et écrire, avec une égale aisance dans au moins trois langues.** Enfin, cette compétence linguistique doit favoriser l'ouverture aux principales langues de la région dès le 2^e cycle du fondamental, puis à d'autres langues de communication mondiale, au cours du secondaire.

Kontradiksyon :

« Égale aisance ... » => Multilinguisme **ÉQUILIBRÉ**

Yon pa ann aryè : Cadre d'Orientation Curriculaire (vèsyon 22 oktòb 2023, paj 30)

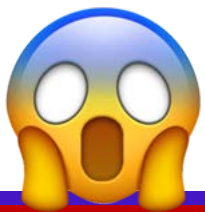
Click 



LE FRANÇAIS

Le français est introduit comme langue enseignée en 1^{re} et 2^e années du fondamental en privilégiant systématiquement la pratique intensive de l'oral. Il devient progressivement langue d'enseignement à partir de la 5^e année. Il s'agit d'amorcer, par étapes, la transition vers le moment où l'élève accèdera à **un véritable bilinguisme ??????.**

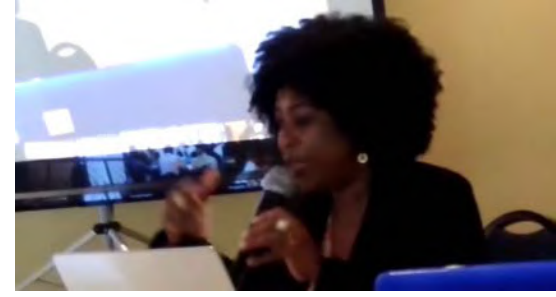
Dans cette phase de transition, l'apprentissage du français implique tous les domaines. Les situations vécues en mathématiques, en sciences ou en histoire sont aussi pour l'enfant des situations d'apprentissage linguistique. Ces situations doivent être préparées, conduites et évaluées en prenant en compte cette dimension.



Egal : Syans, matematik, istwa e latriye se zouti pou ansèyman *FRANSE !!!*

Sa se resèt pou ECHÈK alawonn Badè e pou REPWODIKSYON INEGALITE SOSYAL ant sila yo ki deja konn pale franse lakay yo ak pitit Sò Yèt k ap eseye aprann syans, matematik e latriye nan yon lang yo pa metrize fen e byen

Nan lane 2023 : De (2) pa ann avan epi *yon pa ann aryè* (Ata nan *KOK 2023* kote kreyòl se lang ansèyman, gen pati ladan ki *ANTI* Descartes)



Click 

Implications didactiques

2. Instrumentalisation des langues d'enseignement

Cycle	Année	Créole	Français	Anglais	Espagnol
Cycle 3	7	Histoire et géographie			
		Education à la citoyenneté			
		Sciences expérimentales			
	8	Histoire et géographie			
		Education à la citoyenneté			
		Sciences expérimentales			
	9		Histoire et géographie		
			Education à la citoyenneté		
			Sciences expérimentales		

Quel aménagement linguistique pour un multilinguisme fonctionnel et ouvert ?

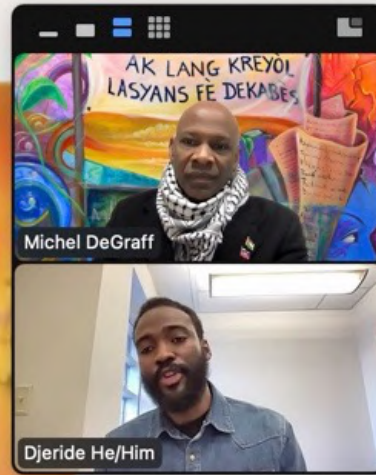
Dr. Darline COTHIERE
Linguiste, didacticienne
Experte BIE-Unesco





The MIT-Haiti Initiative's approach

- A decolonial perspective
- Evidence-based research and advocacy
- Collaboration with practitioners and policymakers





Decolonial perspective

Critique of hegemonic language dominance

Hence our slogans:

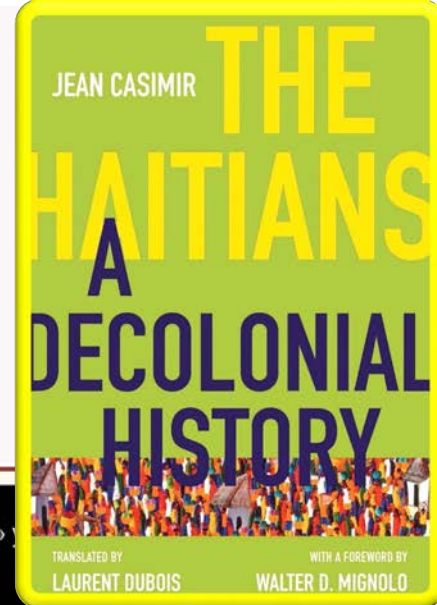
#ToutMounSeMoun
#ToutLangSeLang

#BlackLanguagesMatter

Struggle against linguistic imperialism

Human Rights

(Casimir, 2018)



Entèvyou ak Pwofesè Jean Casimir : Ki sa « pèp souverèn » ?

Pwofesè Jean Casimir
Watch on [twopològ/Istoryen](#)

Djeride Jean-Baptiste
Grenadye

Telechaje Entèvyou ak Pwòf Casimir pou twòkèt *Abitan* – Videyo

